

**THESIS**

**A STUDY ON THE TRANSLATION  
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH  
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS  
OF SMA KI HAJAR DEWANTORO KUPANG  
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**



**YANUARIA LURUK**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
LANGUAGE AND ART DEPARTMENT  
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2016**

**THESIS**

**A STUDY ON THE TRANSLATION  
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH  
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS  
OF SMA KI HAJAR DEWANTORO KUPANG  
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**



**YANUARIA LURUK  
REG.NO. 12112028**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
LANGUAGE AND ART DEPARTMENT  
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCES FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2016**

**THESIS**

**A STUDY ON THE TRANSLATION  
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH  
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS  
OF SMA KI HAJAR DEWANTORO KUPANG  
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**

**Presented in Partial Fulfillment of the Requirements  
for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Education**

**YANUARIA LURUK  
REG. NO. 12112028**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM  
LANGUAGE AND ART DEPARTMENT  
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE FACULTY  
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY  
KUPANG  
2016**

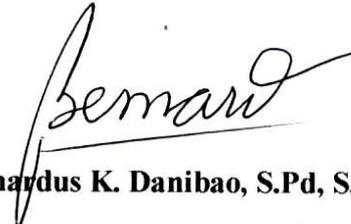
**A STUDY ON THE TRANSLATION  
FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH  
OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS  
OF SMA KI HAJAR DEWANTORO KUPANG  
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**

**Approved by**

**Advisor I**

  
**Drs. Aleksius Madar M.Ed**

**Advisor II**

  
**Bernardus K. Danibao, S.Pd, S.H, M.Ed**

**Acknowledged by  
Head of English Education Study Program  
Teacher Training and Educational Sciences Faculty  
Widya Mandira Catholic University  
Kupang**

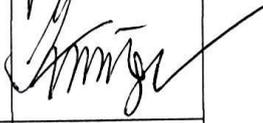




**Kletus Erom, M.Hum**

This Thesis was defended on may 31, 2016

Board of Examiners

No	Names	Positions	Signatures
1	Drs. Aleksius Madar, M.Ed	Chairman	
2	Bernardus K. Danibao, S.Pd, S.H, M.Ed	Secretary	
3	Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum	Examiner I	
4	Drs. Ataburan Klemans, M.Hum	Examiner II	
5	Drs. Aleksius Madar, M.Ed	Examiner III	

Acknowledged by

The Dean of FKIP of UNWIRA  
Kupang  
  
Dr. Damianus Talok, MA

The Head of English Study Program  
of FKIP of Unwira Kupang  
  
Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum

# MOTTO

**“Mistakes will make people learn and get better”**

**by**

**(Yanuarita Luruk)**

## **DEDICATION**

**This thesis is particularly dedicated to the following persons.**

- 1. My beloved parents Paulus Klau (the late) and Leonarda Muti.**
- 2. My beloved sisters Emi, Sinthya.**
- 3. My beloved almamater Widya Mandira Catholic University.**

## ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to thank to Jesus Christ and Virgin Mary because of their blessing and guidance, the writer can finish this thesis. For this reason, the following persons should also be mentioned and thanked.

1. Dr. Damianus Talok, MA, the Dean of Teacher Training and Educational Science Faculty of UNWIRA Kupang who helped the writer with the administrative affairs in order to do this study.
2. Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum, the Head of English Study Program who helped the writer with all administrative affairs so that this study could be conducted.
3. Both her advisors, Drs. Aleksius Madar, M.Ed her first advisor, and Bernardus K. Danibao, S.Pd, S.H, M.Ed, her second advisor, who have spent a lot of time for guiding and recommending necessary correction toward the improvement of this piece of writing. Without their advice and encouragement the writer believes that she would not have accomplished this scientific writing.
4. Both her examiners, Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum, and Drs. Ataburan Klemens, M.Hum, for their suggestions and corrections for the improvement of this writing in the proposal seminar and the thesis examination.

5. All Lecturers of the English Education Study Program of the Teacher Training and educational Science Faculty of Widya Mandira Catholic University Kupang who have provided the writer with knowledge, skills, and made the writer a good person as an English teacher to be.
6. All the administrative officers in the level of study program, faculty, and university who have done all administrative affairs.
7. Her beloved father Paulus Klau(the late) and her mother Leonarda Muti, her beloved sisters Emi, Sintha, Antonius Meni's family, her beloved mother Hermina Balok, Benediktus Nana's family, and her all family for their prayer and motivation during her study and the process of this writing.
8. The Headmaster of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang, Margaretha Leto, S.Pd and the English teacher Yeremias Mone S.Pd, Narsianus Maltus S.Pd, and the eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro for their participation and support to the writer during the research for this study.
9. All friends of semester VIII students 2012/2013 and relatives whose names are not mentioned here who helped her morally and materially, in finishing this study.

The writer believes and realizes that their help and advice can not be counted. May the almighty God bless them all.

Kupang, 2016

The Writer

## ABSTRACT

This study is entitled **“A Study on the Translation from Bahasa Indonesia into English of the Eleventh Grade Students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang in the School year 2015/2016”**. The study was conducted to answer the following questions. (1) Is the translation of the eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang in school year 2015/2016 good or not? (2) What are the difficulties faced by eleventh grade students in the translation? The objectives of the study are (1) To find out whether the eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang translation is good or not. (2) To know the difficulties as faced by the eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang in translating the text. The method applied in this study was descriptive Method. The subject of the study was eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang in the school year 2015/2016. There were 12 students in this class. The instrument used was an Indonesia text about (Pantai Suwuk). The result of the study shows that (a) The translation made by eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang in the school year 2015/2016 is categorized as good translation. In fact, the total number of sentences translated by the twelve students is 156. Out of these sentences, 154 (98,72%) of the sentences are classified as good translation, and only 2 (1,28%) of the sentences one bad translation. (b) The difficulties faced by the eleventh grade students of SMA Ki Hajar Dewantoro Kupang are grammar, vocabulary, and the content. In grammatical aspect they used inappropriate tenses, modals, personal subject, possessive adjective and in vocabulary aspect they could not choose the word correctly, so it can influence the meaning of the sentence. Based on the result of the study, the writer suggests the following. (1) For the English teacher, they should give more emphases in teaching the English vocabulary and grammar so the students are expected to memorize those English words which are related to the study. Besides that, the teacher should give more exercises to the students in translating a text at least one topic every meeting so they are accustomed to it. (2) For the students, they are expected to enrich themselves concerning knowledge of English by translating the English texts given by the teachers or other sources both written in English and Indonesian.

## TABLE OF CONTENTS

	<b>Pages</b>
<b>APPROVAL PAGE.....</b>	<b>iii</b>
<b>TEAM OF EXAMINERS.....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTO.....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATION.....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT.....</b>	<b>vii</b>
<b>ABSTRACT.....</b>	<b>ix</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>x</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	<b>1</b>
1.1 Background of The Study.....	1
1.2 Statement of Problems.....	3
1.3 Objectives of the Study.....	4
1.4 Significance of the Study.....	4
1.5 Scope and Limitation .....	5
1.6 Definition of the Key Terms.....	5
<b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....</b>	<b>6</b>
2.1 Theory.....	6
2.2 Previous Studies .....	19
2.3 Conceptual Frame Work .....	20
<b>CHAPTER III RESEARCH METHOD.....</b>	<b>22</b>
3.1 Research Design .....	22
3.2 Subject of the Study .....	22
3.3 Research Instrument.....	22
3.4 Procedures of study .....	23
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION .....</b>	<b>25</b>
4.1 Analysis.....	25
4.2 Discussion.....	76

<b>CHAPTER V CONCLUSION AND DISCUSSION.....</b>	<b>81</b>
5.1 Conclusion.....	81
5.2 Suggestion.....	82
 <b>BIBLIOGRAPHY.....</b>	 <b>83</b>
 <b>APPENDICES.....</b>	 <b>84</b>